

Contenido

PRESENTACIÓN

Nuria Estrella Gregori Torada	9
-------------------------------------	---

INTRODUCCIÓN

Los editores.....	15
-------------------	----

I. DE AMÉRICA A EUROPA

Emma Martinell Gifre

<i>De productos desconocidos a alimentos familiares</i>	21
---	----

Antonio Torres

<i>Los procesos de denominación de la nueva realidad americana</i>	35
--	----

Erla Erlendsdóttir

<i>El camino de un texto, el camino de las palabras</i>	47
---	----

II. LENGUAS ROMÁNICAS

José María Enguita Utrilla

<i>Indoamericanismos relativos a comidas y bebidas en el español europeo.</i> <i>Tres muestras léxicas</i>	71
---	----

Rafael Cala Carvajal

<i>De la tierra al plato. Las voces tomàquet, blat de moro</i> <i>y patata en catalán</i>	89
--	----

Elena Losada Soler e Ignacio Vázquez Diéguez

<i>Lo que vino de América: coca ('coca'), goiaba ('guayaba') y maíz ('maíz').</i> <i>La recepción de esas voces en la lengua portuguesa</i>	99
--	----

Marie-Christine Gomez-Géraud

<i>La aparición en la lengua francesa de algunos términos relativos</i> <i>a la alimentación procedentes de lenguas amerindias</i>	119
---	-----

Luciano Formisano	
Maíz, cacao y chocolate <i>en italiano</i>	133
Myriam Mereu	
<i>De tierras de América a hablas de Cerdeña: pápa, tomatl, mahiz</i>	151
Joan Fontana i Tous e Ingmar Söhrman	
<i>Denominaciones de alimentos americanos en rumano</i>	173
III. LENGUAS GERMÁNICAS	
Waltraud Weidenbusch	
<i>Voces de alimentos americanos en alemán</i>	189
Robert de Jonge	
<i>Denominaciones de alimentos americanos en holandés: chocolate, tomate, maíz y algunas más</i>	205
Frances Luttikhuizen	
<i>El viaje de tres voces de lenguas indígenas americanas al inglés: guayaba, aguacate, papaya</i>	213
Erla Erlendsdóttir	
Maíz, patata y tomate <i>en los Países Nórdicos: Dinamarca, Islandia, Noruega y Suecia</i>	229
IV. LENGUAS ESLAVAS	
Boriana Kiuchukova-Petrinska	
Cacao, tomate y patata <i>en búlgaro</i>	255
Ivo Buzek y Zuzana Ďaďová	
<i>Tres nahuatlismos en checo y en eslovaco: čokoláda ‘chocolate’, kakao ‘cacao’ y čili ‘chile’</i>	263
Marzena Chrobak	
<i>Chocolate, maíz, papa y tomate en Polonia</i>	293
Elena Kóreneva	
<i>Denominaciones de alimentos americanos en la lengua rusa</i>	307

V. OTRAS LENGUAS [INDO]EUROPEAS	
Alicia Villar Lecumberri	
<i>La llegada de la patata, el tomate y el chocolate a Grecia</i>	331
Nesrin Karavar	
<i>Alimentos comunes desde Latinoamérica a Turquía</i>	343
VI. LENGUAS FINOÚGRIAS	
Nóra Rózsavári	
Chocolate, cacao y aguacate <i>en húngaro</i>	359
Anton Granvik	
<i>La suerte de tres voces de América en finés: el caso de avokado, suklaa y mate(-tee)</i>	373
CONSIDERACIONES FINALES	393
APÉNDICES	
I. ESQUEMA	
<i>Corpus de voces amerindias prehispanas</i>	400
II. MAPA	
<i>La voz cacao en Europa</i>	405
SOBRE LOS AUTORES	407